



Ukrainian (Українська)

## Вступні обряди

Знак хреста

В ім'я Отця, Сина, і Святого Духа.

Аміль

Привітання

Благодать нашого Господа Ісуса Христа, і любов до Бога, і Причастя Святого Духа Будьте з усіма вами.

І з вашим духом.

Покаяння

Брати (брати і сестри), давайте визнаємо наші гріхи, І тому готуйтеся відсвяткувати священні таємниці.

Я зізнаюсь із Всемогутнім Богом і тобі, мої брати і сестри, що я сильно згрішив, в моїх думках і в моїх словах, в тому, що я зробив, і в тому, що мені не вдалося зробити, Через мою вина, Через мою вина, через мою найжорстокішу провину; Тому я запитую благословенну Марію постійно, всі ангели та святі, А ти, мої брати і сестри, молитися за мене до Господа, Бога нашого.

Нехай Всемогутній Бог помилує нас, Пробач нам наші гріхи, і принесіть нас до вічного життя.

Аміль

Кірі

Spanish (Español)

## Ritos Iniciales

Señal de la Cruz

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

Saludo

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Acto Penitencial

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Amén.

Kyrie

## Ukrainian (Українська)

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Глорія

Слава Богу в вишніх, і на землі  
мир людям доброї волі. Тебе  
славимо, ми благословляємо вас,  
ми обожнюємо тебе, Тебе  
славимо, ми дякуємо Тобі за Твою  
велику славу, Господи Боже,  
Царю небесний, О Боже,  
всемогутній Батьку. Господи  
Ісусе Христе, Сину Єдинородний,  
Господи Боже, Агнче Божий, Сину  
Отця, Ти береш на себе гріхи  
світу, помилуй нас; Ти береш на  
себе гріхи світу, прийми нашу  
молитву; Ти сидиш праворуч  
Отця, помилуй нас. Бо Ти один  
Святий, Ти єдиний Господь, Ти  
єдиний Всевишній, Ісус Христос,  
зі Святим Духом, у славу Бога  
Отця. Амінь.

Збирати

Помолимося.

Амінь.

Літургія цього слова

Перше читання

Слово Господнє.

Слава Богу.

Відповідальний псалом

## Spanish (Español)

Señor ten piedad.

Señor ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor ten piedad.

Señor ten piedad.

Gloria

Gloria a Dios en lo más alto, y en  
la tierra paz a la gente de buena  
voluntad. Te alabamos Te  
bendecimos te adoramos, Te  
glorificamos Te damos gracias  
por tu gran gloria, Señor Dios,  
rey celestial, Oh Dios,  
todopoderoso Padre. Señor  
Jesucristo, solo hijo engendrado,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo  
del Padre, Quitas los pecados del  
mundo, ten piedad de nosotros;  
Quitas los pecados del mundo,  
recibir nuestra oración; Estás  
sentado a la mano derecha del  
Padre, ten piedad de nosotros.  
Para ti solo son los santos, Tú  
solo eres el Señor, Tú solo eres el  
más alto, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo, En la gloria de  
Dios el Padre. Amén.

Recoger

Dejanos rezar.

Amén.

Liturgia de la Palabra

Primera lectura

La Palabra del Señor.

Gracias a Dios.

Salmo responsable

Ukrainian (Українська)

Друге читання

Слово Господнє.

Слава Богу.

Євангеліє

**Господь з вами.**

І своїм духом.

**Читання святого Євангелія від Н.**

Слава Тобі, Господи

**Євангеліє Господнє.**

Слава Тобі, Господи Ісусе Христе.

Професія віри

Я вірю в єдиного Бога, Отець всемогутній, творець неба і землі, всього видимого і невидимого. Вірую в єдиного Господа Ісуса Христа, Єдинородний Син Божий, народжений від Отця перед усіма віками. Бог від Бога, Світло від Світла, істинний Бог від істинного Бога, народжений, не створений, єдиносущний з Отцем; через нього все сталося. Заради нас людей і заради нашого спасіння Він зійшов із небес, і втілювався від Духа Святого від Діви Марії, і став людиною. Заради нас він був розп'ятий за Понтія Пілата, він зазнав смерті і був похований, і воскрес третього дня відповідно до Святого Письма. Він вознісся на небо і сидить праворуч Батька. Він знову прийде у славі судити живих і мертвих і його царству не буде кінця. Вірую в Духа Святого, Господа, животворця, що походить від Отця і Сина, Який

Spanish (Español)

Segunda lectura

La Palabra del Señor.

Gracias a Dios.

Evangelio

**El señor este contigo.**

Y con tu espíritu.

**Una lectura del Santo Evangelio según N.**

Gloria para ti, oh Señor

**El evangelio del Señor.**

Alabado para ti, Señor Jesucristo.

Profesión de fe

Creo en un dios, El Padre Todopoderoso, creador del cielo y la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Creo en un Señor Jesucristo, El Hijo de Dios con un poco engañado, Nacido del padre antes de todas las edades. Dios de Dios, Luz de la luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no hecho, consuginado con el Padre; A través de él se hicieron todas las cosas. Para nosotros hombres y para nuestra salvación bajó del cielo, y por el Espíritu Santo estaba encarnado de la Virgen María, y se convirtió en hombre. Por nuestro bien, fue crucificado bajo Poncio Pilato, Sufrió la muerte y fue enterrado, y se levantó de nuevo al tercer día de acuerdo con las Escrituras. El ascendió al cielo y está sentado a la mano derecha del padre. Vendrá de nuevo en

## Ukrainian (Українська)

разом з Отцем і Сином  
поклоняється і прославляється,  
який говорив через пророків.  
Вірую в одну, святу, соборну і  
апостольську Церкву. Визнаю  
одне Хрещення на відпущення  
гріхів і я з нетерпінням чекаю  
воскресіння мертвих і життя  
майбутнього світу. Амінь.

### Промігань

#### Універсальна молитва

**Господу молимося.**

Господи, вислухай нашу молитву.

#### Літургія Євхаристії

##### Оферторій

Благословен Бог навіки.

**Моліться, брати (брати і сестри),  
що моя жертва і твоя може бути  
прийнятним для Бога,  
всемогутнього Батька.**

Нехай Господь прийме жертву з  
ваших рук на хвалу й славу імені  
свого, для нашого блага і добро  
всієї Його святої Церкви.

Амінь.

#### Євхаристійна молитва

**Господь з вами.**

І своїм духом.

**Підніміть свої серця.**

## Spanish (Español)

gloria Para juzgar a los vivos y a  
los muertos y su reino no tendrá  
fin. Creo en el Espíritu Santo, el  
Señor, el dador de la vida, quien  
procede del padre y el hijo, quien  
con el padre y el hijo es adorado  
y glorificado, quien ha hablado a  
través de los profetas. Creo en  
una iglesia santa, católica y  
apostólica. Confieso un bautismo  
por el perdón de los pecados y  
espero con ansias la resurrección  
de los muertos y la vida del  
mundo por venir. Amén.

### Homilía

#### Oración universal

**Oramos al Señor.**

Señor, escucha nuestra oración.

#### Liturgia eucarística

##### Ofertorio

Bendito sea Dios para siempre.

**Ore, hermanos (hermanos y  
hermanas), que mi sacrificio y  
los tuyos puede ser aceptable  
para Dios, El padre  
todopoderoso.**

Que el Señor acepte el sacrificio  
en tus manos por el elogio y la  
gloria de su nombre, para  
nuestro bien y el bien de toda su  
santa iglesia.

Amén.

#### Oración eucarística

**El señor este contigo.**

Y con tu espíritu.

**Levanta tus corazones.**

## Ukrainian (Українська)

Підносимо їх до Господа.

**Подякуймо Господу Богу нашому.**

Це правильно і справедливо.

Свят, Свят, Свят Господь Бог  
Саваот. Небо і земля повні Твоєї  
слави. Осанна в вишніх.

Благословен, хто йде в ім'я  
Господнє. Осанна в вишніх.

### **Тайна віри.**

Ми проголошуємо твою смерть,  
Господи, і сповідують Твоє  
Воскресіння поки ти знову не  
прийдеш. або: Коли ми їмо цей  
Хліб і п'ємо цю Чашу, ми  
проголошуємо твою смерть,  
Господи, поки ти знову не  
прийдеш. або: Спаси нас,  
Спасителю світу, бо Твоїм  
Хрестом і Воскресінням ти  
звільнив нас.

Амінь.

Обряд причастя

**За велінням Спасителя і  
сформовані божественним  
вченням, ми сміємо сказати:**

Отче наш, що єси на небесах,  
Нехай святиться ім'я Твоє; приїде  
царство твоє, нехай буде воля  
твоя на землі, як на небі. Хліба  
нашого насущного дай нам  
сьогодні, і прости нам провини  
наші, як ми прощаємо тим, хто  
винен проти нас; і не введи нас у  
спокусу, але визволи нас від  
лукавого.

## Spanish (Español)

Los levantamos al Señor.

**Damos gracias al Señor nuestro  
Dios.**

Es correcto y justo.

Santo, santo, Santo Señor Dios  
de los anfitriones. El cielo y la  
tierra están llenos de tu gloria.  
Hosanna en lo más alto. Bendito  
es el que viene en nombre del  
Señor. Hosanna en lo más alto.

### **El misterio de la fe.**

Proclamamos tu muerte, oh  
Señor, y profesamos su resurrección  
Hasta que vengas de nuevo. O:  
Cuando comemos este pan y  
bebemos esta taza,  
Proclamamos tu muerte, oh  
Señor, Hasta que vengas de  
nuevo. O: Salvanos, Salvador del  
mundo, por su cruz y  
resurrección nos has liberado.

Amén.

Rito de comunión

**A la orden del Salvador y  
formado por la enseñanza divina,  
nos atrevemos a decir:**

Padre nuestro que estás en los  
cielos, santificado sea tu  
nombre; venga tu reino, Tu  
estará hecho en la Tierra como  
en el cielo. Danos hoy nuestro  
pan de cada día, y perdónanos  
nuestros infractores, mientras  
perdonamos a los que invaden  
contra nosotros; y no nos dejes  
caer en la tentación, Mas  
líbranos del mal.

## Ukrainian (Українська)

Визволи нас, Господи, молимося,  
від усякого зла, даруй мир у наші  
дні, що за допомогою вашої  
милості, ми завжди можемо бути  
вільними від гріха і в безпеці від  
усіх бід, як ми чекаємо блаженної  
надії і прихід нашого Спасителя,  
Ісуса Христа.

Для королівства, влада і слава  
твої зараз і назавжди.

Господи Ісусе Христе, який сказав  
своїм апостолам: Мир залишаю  
тобі, мир мій тобі даю, не дивись  
на наші гріхи, але на віру вашої  
Церкви, і милостиво даруй їй мир  
і єдність відповідно до вашої волі.  
Який живе і царює на віки вічні.

Амінь.

Мир Господній завжди з вами.

І своїм духом.

Давайте піднесемо один одному  
знак миру.

Агнче Божий, Ти береш на себе  
гріхи світу, помилуй нас. Агнче  
Божий, Ти береш на себе гріхи  
світу, помилуй нас. Агнче Божий,  
Ти береш на себе гріхи світу, дай  
нам спокій.

Ось Агнець Божий, ось Того, Хто  
бере на Себе гріхи світу.

Блаженні покликані на вечерю  
Агнця.

Господи, я недостойний щоб ти  
увійшов під мій дах, але скажи

## Spanish (Español)

Librarnos, Señor, rezamos, de  
cada malvado, Graciosamente  
otorga paz en nuestros días, que,  
con la ayuda de tu misericordia,  
Podemos estar siempre libres de  
pecado y a salvo de toda  
angustia, Mientras esperamos la  
bendita esperanza y la venida de  
nuestro Salvador, Jesucristo.

Para el reino, el poder y la gloria  
son tuyos ahora y siempre.

Señor Jesucristo, Quién dijo a tus  
apóstoles: Paz te dejo, mi paz te  
doy, no mires en nuestros  
pecados Pero sobre la fe de tu  
iglesia, y gentilmente concede  
su paz y unidad de acuerdo con  
su voluntad. Que viven y reinan  
para siempre.

Amén.

La paz del Señor estará contigo  
siempre.

Y con tu espíritu.

Ofrecemos el signo de la paz.

Cordero de Dios, te quitas los  
pecados del mundo, ten piedad  
de nosotros. Cordero de Dios, te  
quitas los pecados del mundo,  
ten piedad de nosotros. Cordero  
de Dios, te quitas los pecados  
del mundo, Dadnos la paz.

He aquí el Cordero de Dios, He  
aquí al que le quita los pecados  
del mundo. Bienaventurados los  
llamados a la cena del cordero.

Señor, no soy digno que debes  
entrar bajo mi techo, Pero solo

## Ukrainian (Українська)

тільки слово, і моя душа буде  
зцілена.

Тіло (Кров) Христа.

Амінь.

Помолимося.

Амінь.

## Заключні обряди

### Благословення

Господь з вами.

І своїм духом.

Нехай вас благословить  
всемогутній Бог, Отця, і Сина, і  
Святого Духа.

Амінь.

### Звільнення

Ідіть, меса закінчилася. Або: Ідіть  
і сповіщайте Євангеліє Господнє.  
Або: Іди з миром, прославляючи  
Господа життям своїм. Або: Іди з  
миром.

Слава Богу.

## Spanish (Español)

diga la palabra y mi alma se  
curarán.

El cuerpo (sangre) de Cristo.

Amén.

Dejanos rezar.

Amén.

## Envío

### Bendición

El señor este contigo.

Y con tu espíritu.

Que Dios Todopoderoso te  
bendiga, El Padre, y el Hijo y el  
Espíritu Santo.

Amén.

### Despido

Sal, la masa termina. O: Ve y  
anuncia el Evangelio del Señor.

O: ve en paz, glorificando al  
Señor por tu vida. O: ve en paz.

Gracias a Dios.